

Spett.  
**HACKING TEAM SRL**  
 Via della Moscova, 13  
 20121 MILANO MI  
 ITALIA

**Att. Gent.ma Dott.ssa SIMONETTA GALLUCCI**

Data: 12/01/2015

**Oggetto: Offerta per la fornitura di servizi di revisione specialistica documentazione HT Srl**  
**“Certificato Camerale” e “Dichiarazione del legale rappresentante”**  
 (TOT. 2 file “certificato camerales\_\_SPA.doc”, “HT Declaration ITA-SPA.docx”)  
 (Protocollo offerta:15-00044/me)

Come da Sua cortese richiesta, trasmettiamo la ns. migliore offerta per i seguenti servizi con riferimento alla documentazione in oggetto.

Descrizione del servizio	U.M.	Q.tà	Prezzo Unit.	Totale
Revisione Spagnolo e Italiano	forfait	1	160,00	160,00
Asseverazione (esclusi valori bollati)	doc. master	1	80,00	80,00
Asseverazione (esclusi valori bollati)	doc. successivo	1	60,00	60,00
Legalizzazione	doc. master	1	80,00	80,00
Legalizzazione	doc. successivo	1	60,00	60,00
<b>Totale Complessivo in EUR</b> (I.V.A. esclusa)				<b>440,00</b>

**CONDIZIONI DI FORNITURA**

 Consegna: **circa 6 gg lavorativi da Vs. gentile conferma**

 Pagamento: **Bonif. Bancario 30 gg.dffm**
**CICLO DI LAVORO**

 Il **workflow** che implementiamo per adempiere a incarichi di questa tipologia comprende vari *step* articolati sequenzialmente come segue:

**Revisione linguistica**

Effettuate da uno o più linguisti, madrelingua della lingua di arrivo, qualificati secondo le nostre procedure ISO 9001:2008 e specializzati nel settore di pertinenza

**Reimpaginazione file target**

Reimpaginazione nel rispetto del layout originale dei Vs. file source (.doc, .docx), a cura del reparto Desktop Publishing di TEG

<b>Asseverazione</b>	Servizio di certificazione della traduzione ("traduzione giurata") a cura del traduttore presso la Cancelleria del Tribunale
<b>Apostillazione</b>	Particolare tipologia di legalizzazione di un documento, necessaria per il suo utilizzo in un Paese estero
<b>Controllo Qualità</b>	Verifica finale pre-consegna a cura del Project Manager secondo la norma ISO 9001:2008

Ogni progetto viene regolarmente assegnato a un **Project Manager** interno TEG, che provvede a seguirne tutte le fasi di realizzazione, in stretta interazione con il Cliente.


Questo processo consente di assicurare un livello di competenza e uno standard di qualità superiori nonché la perfetta conformità tra il testo di partenza e quello di arrivo, che sappiamo essere un fattore particolarmente critico per assicurare la qualità del servizio e la soddisfazione del cliente.

In attesa di ricevere la presente debitamente controfirmata per poter avviare i lavori (via email a [fc@transeditgroup.it](mailto:fc@transeditgroup.it) o via fax al n. 02/261.95.34), restiamo a Vs. disposizione per eventuali chiarimenti e cogliamo l'occasione per porgere i nostri più distinti saluti.

**HT Sri**

**Via Moscova, 13 - 20121 Milano**

**Per accettazione**



Il Cliente



Laura Anna Gori  
**Business Manager**

*Trans-Edit Group (TEG) si obbliga a svolgere con diligenza i progetti assegnati dal Cliente. Qualora la prestazione dovesse implicare la risoluzione di problemi tecnici di particolare difficoltà. TEG non risponderà dei danni se non in caso di dolo o colpa grave. La responsabilità si limita, in ogni caso, a una somma pari al valore fatturato al netto dell'IVA dell'incarico in questione.*

*TEG, fermo quanto disposto nel paragrafo precedente, non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo derivante dai servizi resi dalla stessa, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte di TEG, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate. L'ambiguità del testo da tradurre esonera TEG da qualsivoglia responsabilità.*

**HT Sri**

**Via Moscova, 13 - 20121 Milano**

**Per accettazione**



Il Cliente



Laura Anna Gori  
**Business Manager**

### **INFORMATIVA EX D.LGS. 196/03 IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI**

**Trans-Edit Group S.r.l.** (di seguito la "Società"), nella sua qualità di Titolare del trattamento, utilizza i Suoi dati personali che lei stesso ha fornito o che sono stati comunicati alla Società da terzi. Questi dati, in taluni casi, possono anche essere di natura sensibile. Il trattamento di tali dati viene effettuato con modalità prevalentemente automatizzate per la gestione del contratto con Lei in essere o per fornirLe i servizi di volta in volta richiesti.

La raccolta ovvero il trattamento dei dati personali hanno l'esclusiva finalità di provvedere in modo adeguato agli adempimenti connessi all'espletamento dell'attività economica della nostra Società e, in particolare, per: adempiere alle esigenze preliminari alla stipulazione di un contratto; adempiere agli obblighi contrattuali nei confronti dell'interessato dando esecuzione a un atto, a una pluralità d'atti o a un insieme di operazioni necessarie all'adempimento dei predetti obblighi; dare esecuzione presso ogni ente pubblico o privato agli adempimenti connessi o strumentali al contratto; dare esecuzione ad adempimenti di obblighi di legge, provvedere alla gestione amministrativa del rapporto contrattuale; garantire il supporto tecnico o l'informazione tecnica rispetto ai beni e/o servizi richiesti/acquistati; effettuare attività di marketing e di informazione scientifica, inclusa l'eventuale diffusione a terzi di materiale promozionale con citazione del vostro nome e marchio a titolo di referenza; fornire informazioni su servizi o iniziative future.

In relazione alle indicate finalità, il trattamento dei dati personali avviene mediante strumenti manuali e informatici con logiche strettamente correlate alle finalità stesse e, comunque, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi nel rispetto di quanto stabilito dal D. lgs. n. 196 del 30/06/2003.

I dati personali raccolti potranno inoltre essere comunicati o diffusi a soggetti terzi competenti e titolari nei casi previsti dalla Legge e a soggetti esterni che, in veste di Incaricati o Responsabili, svolgono attività collegate e strumentali alla gestione dei rapporti tra la società e i suoi dipendenti.

Responsabile del trattamento dei dati personali e in particolare delle operazioni relative all'elaborazione per le operazioni relative all'elaborazione dei compensi è lo studio ROEDL & PARTNER LABOUR CONSULTING, con sede in Milano, Largo Donegani.

L'elenco aggiornato dei Responsabili e delle società a cui vengono comunicati i Suoi dati personali per l'esecuzione di obblighi di legge e/o contrattuali è disponibile presso la nostra sede di Milano, nonché consultabile sul nostro sito internet [www.transeditgroup.it](http://www.transeditgroup.it).

I Suoi dati sono trattati anche dai nostri dipendenti e collaboratori, interni ed esterni, a ciò formalmente incaricati, che agiscono in veste di Incaricati del trattamento, nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare.

Lei potrà esercitare in qualsiasi momento i diritti di cui all'articolo 7 del D.Lgs. 196/2003 (aggiornamento, rettificazione, integrazione, cancellazione, trasformazione in forma anonima e blocco dei dati trattati in violazione di legge, opposizione, richiesta di informazioni), nonché opporsi alla diffusione dei dati a scopo promozionale, rivolgendosi a Trans-Edit Group S.r.l., Via Padre Reginaldo Giuliani 10/a, Milano, nelle persone delle sue Amministratrici, Adele Nardulli ([Adele.Nardulli@transeditgroup.it](mailto:Adele.Nardulli@transeditgroup.it)) o Laura Anna Gori ([Laura.Gori@transeditgroup.it](mailto:Laura.Gori@transeditgroup.it)). Qualora non desideri più ricevere comunicazioni o materiale informativo relativi alla nostra società, La preghiamo di richiedere la cancellazione del Suo nominativo dalla nostra mailing list, contattandoci all'indirizzo di posta elettronica [fc@transeditgroup.it](mailto:fc@transeditgroup.it) ovvero agli indirizzi sopraindicati.



Laura Anna Gori  
Business Manager

**Per accettazione**

Il Cliente